

Appel aux patoisants

Autor(en): **Bretz-Héritier, Anne-Gabrielle**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **33 (2006)**

Heft 135

PDF erstellt am: **27.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245019>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

APPEL AUX PATOISANTS

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, comité de rédaction, Savièse (VS)

Le 20 octobre 2006, à l'instigation de Paul-André Florey, la séance du comité de rédaction s'est déroulée dans les locaux de la Médiathèque Valais – Martigny en présence de M. Papilloud, directeur, et de ses collaborateurs en charge de la mise en valeur des **Archives sonores des parlers patois de la Suisse romande et des régions voisines**. Il s'agit de les rendre accessibles au public via internet. Pour écouter une des 220 émissions déjà en ligne (sur 1529) : **www.rero.ch** (voir article en page 12).

Cinq partenaires concourent à la réalisation de ce projet (RSR, Memoriav, Médiathèque Valais – Martigny, RERO, Association pour la présentation et la mise en valeur du patrimoine imprimé en Suisse romande). Le moment est venu d'y associer **les patoisants** par l'intermédiaire de la Médiathèque.

Que peuvent faire les patoisants ?

Certaines émissions sont très bien documentées par une fiche (voir un exemple en page 68), par des éléments biographiques sur les locuteurs et par les textes en français et/ou en patois des oeuvres diffusées. Parfois, les informations sont lacunaires. Les patoisants sont invités à compléter ces lacunes dans la mesure de leurs connaissances. Pratiquement, il s'agit d'**écouter l'émission** de son choix, de la **transcrire** en patois le plus fidèlement possible et de la **traduire** en français. Les textes sont ensuite fournis à la Médiathèque qui se charge de les mettre en ligne avec la mention du transcrip-teur/traducteur; celui-ci conserve ses droits d'auteur sur les textes pour une éventuelle utilisation ultérieure.

Quels patois sont représentés ?

Chaque patoisant, intéressé par ce projet, est invité à téléphoner à la Médiathèque Valais – Martigny au numéro de téléphone **027 722 91 92** en demandant **Madame Myriam Supply** qui lui indiquera si le patois de son village, de sa commune ou de sa région est archivé.

Comment procéder ?

Pour les patoisants disposant d'une connexion à internet, Mme Supply mentionnera simplement **le lien de l'émission concernée**. Dans une ambiance multi-générationnelle, les enfants ou petits-enfants des patoisants pourraient peut-être apporter une aide technique efficace et installer leurs parents ou grands-parents devant l'ordinateur ?

Pour les patoisants dans l'impossibilité de profiter d'internet, la Médiathèque proposera **une solution adaptée à chacun** (écoute dans ses locaux à Martigny, mise à disposition d'émissions sur cassette audio ou sur CD).

Comment transcrire le patois ?

Chaque patoisant écrit son patois à sa manière. Aucun système de transcription n'est proposé, pour décider le plus grand nombre à collaborer. Il n'est pas nécessaire d'apprendre une graphie et de se conformer à des règles. Cependant, si un système existe pour tel ou tel patois et si le patoisant le maîtrise, il est souhaitable alors d'en faire usage pour faciliter la lecture.

L'essentiel de la participation des patoisants réside dans l'urgence de traduire les propos tenus en patois avant que ceux-ci ne soient plus compris dans leur ensemble.

Amis du Patois, participons nombreux à ce projet !

Chaque patoisant est compétent pour réaliser ce travail de mémoire dans son patois. Irremplaçable et méritant. Aucune rémunération n'est prévue. La plus belle des récompenses n'est-elle pas celle de participer à un projet d'envergure, de partager sa passion et d'oeuvrer pour que le patois perdure ?

L'appel est maintenant lancé !

N° 012131		PARLER: Massonnens		GÈNRE: prose narrative	
T P O					
TITRE: Un drôle d'anniversaire					
ENREGISTREMENT: magnéto, disque microfilm N° 204 b					
Lieu et date: Radio-Laus. 10 II 1958				Durée: 4 m.20 sec. Pouches: 15	
AUTEUR: Mme Cécile Currat					
INTERPRÈTE: l' auteur		Domicile: Lausanne			
Origine: Villargiroud, née à Orsonnens		Age:		Profession:	
A parlé patois depuis toujours		Quel patois?		Massonnens	
A appris le patois		Quel patois?			
Patois de ses parents: oui; père: Villargiroud, mère: Romanens					
QUALITÉ DE L'ENREGISTREMENT: bonne					
TEXTE MANUSCRIT: 0121 CUR 302		Archives: Cl.c		Glossaire:	
TEXTE ÉDITÉ:		Archives:		Glossaire:	
DATE DE L'ÉMISSION: 13 sept. 1958					
OBSERVATIONS: introd. EW 34 sec.				ARCHIVES SONORES DES PARLERS DE LA SUISSE ROMANDE ET DES RÉGIONS VOISINES RADIO-LAUSANNE	

Exemple de fiche matricielle archivée par la Médiathèque Valais – Martigny.